



Geburt eines Kindes in China von nicht verheirateten Eltern: Eintragung in das schweizerische Personenstandsregister

November 2023

Einzureichende Dokumente bei der zuständigen Schweizer Vertretung in China

- Geburtsurkunde mit Namen der Eltern (notarielle Urkunde über die Geburt), nicht älter als 6 Monate, ausgestellt durch einen öffentlichen Notar und mit Apostille. Die notarielle Urkunde enthält die Übersetzung und eine Kopie der originalen Geburtsurkunde.
- Passkopien der Eltern und falls vorhanden Passkopie des ausländischen Passes des Kindes

Seit dem 1. Januar 2014 wird in China eine neue Version der medizinischen Geburtsurkunde verwendet. Gleichzeitig wurde eine neue Regelung eingeführt, nach der Kinder von mindestens einem nicht-chinesischen Elternteil entweder mit einem chinesischen (Hànzi) oder einem lateinischen Namen (lateinische Schrift) registriert werden können. Der Familienname des Neugeborenen kann entweder der des Vaters oder der der Mutter sein.

Sobald die Geburtsurkunde ausgestellt ist, sind die darin enthaltenen Informationen ausschlaggebend für die Eintragung in das schweizerische Zivilstandsregister. Der chinesische Familienname und der Vorname des Kindes müssen in die Pinyin-Version übersetzt werden, damit sie in das schweizerische Zivilstandsregister übertragen werden können.

Wenn die Eltern beschließen ihr Kind offiziell mit einem lateinischen Namen einzutragen, kann der chinesische Elternteil das Neugeborene möglicherweise nicht in seinem Hukou in China registrieren lassen. Dies hat zur Folge, dass das Kind weder einen chinesischen Pass noch weitere Leistungen (Schule usw.) beantragen kann. Die strikte Anwendung dieser Regelung kann jedoch je nach Provinz variieren. Damit das Kind mit einem Schweizer Pass nach China ein- und ausreisen kann, ist bei den zuständigen chinesischen Behörden ein "Entry and Exit"-Heft zu beziehen. Für weitere Informationen erkundigen Sie sich bitte bei der örtlichen Hukou-Registrierungsstelle.

Wenn der Vater der unverheirateten Eltern auf der Geburtsurkunde eingetragen wird gilt dies in China automatisch als Anerkennung der Vaterschaft. Es ist deshalb neben der Geburtsurkunde nicht nötig weitere Dokumente zur Vaterschaftsanerkennung / Bestätigung des Kindesverhältnisses einzureichen. Sollte auf der Geburtsurkunde jedoch nur die Mutter eingetragen sein, bitten wir Sie, mit uns Kontakt aufzunehmen. In diesem Fall würden wir eine notarielle Urkunde über die Anerkennung, ausgestellt durch einen öffentlichen Notar und mit Apostille, benötigen.

Nachträgliche Namensänderung nach erfolgter Eintragung

Der im Schweizer Zivilstandsregister eingetragene Name kann nur durch einen förmlichen Beschluss zur Namensänderung geändert werden. Daher müssen die Eltern einen schriftlichen Antrag auf Namensänderung zu Händen der zuständigen Behörde am Herkunftsort des schweizerischen Elternteils stellen. Das Schreiben muss in einer Landessprache der Schweiz oder in Englisch verfasst und von beiden Elternteilen unterzeichnet sein. Eine Namensänderung wird nur bewilligt, wenn berechtigte Gründe vorliegen. Es gibt keine Garantie dafür, dass die Zivilbehörde dem Antrag stattgibt.

Schweizer Botschaft in Peking

Sanlitun Dongwujie 3
Beijing 100600, P.R. China
Phone: +86 10 8532 88 88
Fax: +86 10 6532 43 53
beijing.kanzlei@eda.admin.ch
www.eda.admin.ch/beijing

Schweizer Generalkonsulat in Shanghai

22F, Building A, Far East Intl. Plaza
319 Xian Xia Road
Shanghai 200051, P.R. China
Phone: +86 21 6270 0519
Fax: +86 21 6270 0522
shanghai.consular@eda.admin.ch
www.eda.admin.ch/shanghai

Schweizer Generalkonsulat in Guangzhou

27th Floor, Kingold Century
No. 62, Jinsui Road
Zhujiang New Town, Tianhe District
Guangzhou 510623, P.R.China
Phone: +86 20 3833 0450
Fax: +86 20 3833 0453
guangzhou@eda.admin.ch
www.eda.admin.ch/guangzhou

Chinesischer Elternteil, der noch nicht im Zivilstandsregister eingetragen ist:

Sofern der chinesische Elternteil noch nicht im Zivilstandsregister eingetragen ist, werden weitere Dokumente benötigt:

- Geburtsurkunde mit Namen der Eltern (notarielle Urkunde über die Geburt), ausgestellt durch einen öffentlichen Notar und mit Apostille
- Urkunde(n) über den Zivilstand:
 - a) Eidesstattliche Erklärung betreffend den aktuellen Zivilstand (Affidavit), beglaubigt durch einen öffentlichen Notar und mit Apostille
 - b) Scheidungsurkunde (notarielle Urkunde über die Scheidung), ausgestellt durch einen öffentlichen Notar und mit Apostille, falls geschieden beim chinesischen Zivilstandsamt
 - c) Scheidungsurteil, notariert durch einen öffentlichen Notar und mit Apostille, falls geschieden vor Gericht. Bei einer Scheidung mittels rechtlicher Mediation durch das Gericht muss zusätzlich eine notarierte Rechtskraftbescheinigung mit Apostille vorgelegt werden.
 - d) Todesurkunde (notarielle Urkunde über den Tod), ausgestellt durch einen öffentlichen Notar und mit Apostille, falls verwitwet
- Wohnsitzbescheinigung, ausgestellt durch einen öffentlichen Notar und mit Apostille (Bestätigung über den aktuellen Wohnsitz und keine Übersetzung des Hukou)
- Fotokopie eines gültigen Passes oder einer Identitätskarte

Sofern der betroffene Elternteil nicht die chinesische Staatsbürgerschaft besitzt bitten wir um Kontaktaufnahme.

Die Zivilstandsdokumente sind für die zuständige Zivilstandsbehörde in der Schweiz bestimmt und dürfen nicht älter als sechs Monate sein. Sie werden nicht zurückgegeben. Gegebenenfalls können weitere Dokumente angefordert werden.

Übersetzung

Dokumente, die nicht in einer Schweizer Landessprache (Deutsch, Französisch oder Italienisch) oder auf Englisch abgefasst sind, müssen übersetzt werden.

Apostille

Die Zivilstandsdokumente müssen mit einer vom chinesischen Aussenministerium ausgestellten Apostille versehen sein. Eine Liste der chinesischen Foreign Affairs Offices, die Apostillen ausstellen, finden Sie nachfolgend.

Gebühren

Die Eintragung der Geburt in das schweizerische Personenstandsregister ist kostenlos.

Weitere Informationen und Antrag für Schweizer Ausweispapiere

Bitte melden Sie die Geburt Ihres Kindes so bald als möglich an. Es muss mit einer Mindestfrist von zwei Monaten für die Geburtseintragung gerechnet werden.

Nach erfolgter Eintragung der Geburt im Personenstandsregister können die Eltern einen Schweizer Pass und/oder eine Identitätskarte über die Webseite www.schweizerpass.ch bestellen.

https://www.ch-edoc-passantrag.admin.ch/#/antraggesuch?request_locale=de

Ein Schweizer Ausweis kann erst bestellt werden, wenn die Geburt des Kindes im schweizerischen Personenstandsregister eingetragen, bzw. das Schweizer Bürgerrecht des Kindes bestätigt worden ist.

Für Fragen können Sie mit der für Ihren Wohnsitz / Konsularkreis zuständigen Schweizer Vertretung Kontakt aufnehmen.

Foreign Affairs Offices

Chinesische Foreign Affairs Offices, welche Apostillen ausstellen:

Konsularbezirk Peking:

Beijing Municipality

(also issuing Apostilles for Ningxia, Tianjin, Tibet, Qinghai and Xinjiang)
Consular Department of the Ministry of Foreign Affairs MFA
11th Floor, Building B
Fenglian Plaza, No. 18
Chaoyangmenwai Street
Beijing 100701
Tel: 010 6588 9761

Chongqing Municipality

Chongqing Foreign Affairs Office
No. 57, Honghu East Road
Yubei District
Chongqing 400015
Tel: 023 6387 3733
023 6362 6820

Gansu Province

Gansu Provincial Foreign Affairs Office
No. 805, Nanchang Road
Chengguan District
Lanzhou 730030
Tel: 0931 8720 709

Guizhou Province

Guizhou Provincial Foreign Affairs Office
No.172, Guanshan Xi Road
Guanshanhu District
Guiyang 550081
Tel: 0851 8661 1599

Hebei Province

Hebei Provincial Foreign Affairs Office
Room 103, Building B
Minxin Plaza Office Building
Provincial Government Office
No. 75 Shifan Street
Shijiazhuang 050051
Tel: 0311 8780 7336

Heilongjiang Province

Heilongjiang Provincial Foreign Affairs Office
No. 300, Guoge Street
Nangang District
Harbin 150001
Tel: 0451 5360 7560
0451 5363 3973

Henan Province

Henan Provincial Foreign Affairs Office
No.15, Jingshui Road
Jingshui District
Zhengzhou 450003
Tel: 0371 6568 8864

Hubei Province

Hubei Provincial Foreign Affairs Office
No. 3, Bayi Road
Wuchang District
Wuhan 430071
Tel: 027 8730 1852

Jilin Province

Jilin Provincial Foreign Affairs Office
1st floor, Provincial Government Affairs Hall,
No. 9999 Renmin Street
Changchun 130022
Tel: 0431 8275 2831

Inner Mongolia Province

Inner Mongolia Provincial Foreign Affairs Office
Room 104, West Annex Building Building 8
No. 63 Xinhua Street
Hohhot 010098
Tel: 0471 6946 380
0471 6946 082

Liaoning Province

Liaoning Provincial Foreign Affairs Office
Qiyun Business tower
No. 96-6, Huanghe South Street
Huanggu District
Shenyang 110032
Tel: 024 2327 1077

Shanxi Province

Shanxi Provincial Foreign Affairs Office
2nd floor, No. 366 Yingze Street
Yingze District
Taiyuan 030001
Tel: 0351 4083 617

Shaanxi Province

Shaanxi Provincial Foreign Affairs Office
North Hall, 3rd Floor
Productivity Building, No. 1
South Section of Huancheng East Road, Beilin District
Xi'an 710048
Tel: 029 8323 2980
029 8241 8705

Shandong Province

Shandong Provincial Foreign Affairs Office
No. 28-1, Qianfoshan East Road
Lixia District
Jinan 250014
Tel: 0531 5177 8592
0531 5177 8757

Sichuan Province

Sichuan Provincial Foreign Affairs Office
No. 100, East 3rd Section
1st Ring Road
Chenghua District
Chengdu 610021
Tel: 028 8439 2778

Yunnan Province

Yunnan Provincial
Foreign Affairs Office
No. 230, Dagan Road
Xishan District
Kunming 650032
Tel: 0871 6409 8094

Changchun City

Changchun Municipal FAO
No. 3066, Nanhuancheng Road
Nanguan District
10th Floor, Building A
Changchun Municipal People's
Government Office Area 2
Changchun 130022
Tel: 0431 8877 5332

Harbin City

Harbin Municipal FAO
No. 1 Century Avenue
Songbei District
Harbin 150028
Tel: 0451 8466 4237
0451 8466 4247

Jinan City

Jinan Municipal FAO
7th Floor, Qianfoshan Building
No. 15, Wenhua West Road
Lixia District
Jinan 250011
Tel: 0531 8693 1248

Qindao City

Qingdao Municipal FAO
T11 counter on the fourth floor
of Qingdao Civic Center
No.17 Fuzhou South Road
Shinan District
Qingdao 266071
Tel: 0532 6620 0531

Tianjin Municipality

Tianjin Foreign Affairs Office
Second floor, Guangyin Building
Youyi North Road
Hexi District
Tianjin 300074
Tel: 022 5878 5378
(can only take in requests and
transfer them to MFA in Beijing)

Tibet Province

Tibet Provincial
Foreign Affairs Office
No. 11, Linkuo North Road
Lhasa 850000
Tel: 0891 6328 433
0891 6335 171
(can only take in requests and
transfer them to MFA in Beijing)

Xinjiang Province

Xinjiang Provincial
Foreign Affairs Office
No. 226, East Ring Road
Tianshan District
Urumqi 830001
Tel: 0991 6176 788
(can only take in requests and
transfer them to MFA in Beijing)

Qinghai Province

Qinghai Provincial
Foreign Affairs Office
No. 14 Jiefang Road
Xining 810000
Tel: 0971 8249 837
0971 8244 069
(can only take in requests and
transfer them to MFA in Beijing)

Ningxia Province

Ningxia Provincial
Foreign Affairs Office
No. 106, Fenghuang North Street
Yinchuan 750001
Tel: 0951 5044 617
(can only take in requests and
transfer them to MFA in Beijing)

Konsularbezirk Shanghai:**Shanghai Municipality**

Shanghai Foreign Affairs Office
Room 104, 1F
Business Building
Hotel Equatorial
Huashan Rd. 228
Jing'an District
Shanghai 200040
Tel: 021 6247 0833

Jiangsu Province

Jiangsu Provincial
Foreign Affairs Office
F Area, 2F, Jiangsu
Provincial Government
Affairs Service Center
No. 145 Hanzhongmen Street
Jianye District
Nanjing 210000
Tel: 025 8366 6440

Zhejiang Province

Zhejiang Provincial
Foreign Affairs Office
Counter 2-5, 2F, Zhejiang
Foreign Communication
Service Center
No. 1 Shihan Rd.
Xihu District
Hangzhou 310007
Tel: 0571 8705 4901-4

Anhui Province

Anhui Provincial
Foreign Affairs Office
Counter No.6, Business
Hall No.1, 1F, Anhui
Provincial Government
Affairs Service Center
No.509 Maanshan Rd.
Baohu District
Hefei 230002
Tel: 0551 6299 9839

Ningbo City

Ningbo Municipal Foreign
Affairs Office
No.1901, Ningchuan Road
Yinzhou District
Ningbo 315101
Tel. 0574 8718 7512

Konsularbezirk Guangzhou:**Guangdong Province**

Foreign Affairs Office of the
People's Government of
Guangdong Province
No.2, Youlin 1st Road, Chigang
Guangzhou 510310
Tel: 020 8121 9789
020 8121 7589
Fax: 020 8121 6029

Fujian Province

Foreign Affairs Office of Fujian
Provincial People's Government
97 Hua Lin Road, Gulou District
Fuzhou 350003
Tel: 0591 8781 5074

Guangxi Zhuang Autonomous Region

Foreign Affairs Office of Guangxi
Zhuang Autonomous Region
6 Yibin Road, Qingxiu District
Nanning 530023
Tel: 077 1559 5561
077 1561 3250
Fax: 077 1564 2584

Hainan Province

Foreign Affairs Office of Hainan
Province
No. 9 Guo Xing Avenue
Haikou 570203
Tel: 0898 6531 6350

Hunan Province

Foreign Affairs Office of Hunan
Province
3F, Xianghui Building
No. 12 Shaoshanbei Road
Furong District
Changsha 410011
Tel: 0731 8221 9825
0731 8221 9830
Fax: 0731 8221 7595

Jiangxi Province

Jiangxi Provincial Foreign Affairs
Office
157 Supu Road
Nanchang 330006
Tel: 0791 8628 1957
Fax: 0791 8622 4679

Shenzhen City

Shenzhen Foreign Affairs Office
Zone B, Citizen Center
Fuzhong 3rd Road, Futian District
Shenzhen 518000
Tel: 0755 8812 0330
0755 8812 0331